

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ УСТАНОВКИ НА ВНИМАНИЕ

Проблема воздействия и восприятия языкового знака в процессе коммуникации приобретает особую актуальность в связи с тем, что основной функцией художественного текста является эстетическое воздействие. Особый интерес представляет изучение проблемы эффективности восприятия производных слов в зависимости от лингвистических характеристик их организации и целевой установки.

При том, что общей прагматической установкой художественного текста является эстетическое воздействие, в каждом конкретном случае могут варьироваться как типы такой установки, так и ее воздействующая сила. Тип установки, то есть конкретное намерение адресанта, является общим организующим началом высказывания.

В зависимости от типа прагматической установки происходит отбор языковых единиц, задействование тех или иных особенностей их структурно-семантической организации, меняется форма ее языковой реализации, а также эффективность воздействия и восприятия.

В отдельности ни одна из прагматических установок практически не используется, все они взаимозависимы и взаимообусловлены. Так, установка на "внимание" является важнейшей составляющей всех остальных, а прагматическая установка на создание интереса неотъемлема от прагматической установки на эмоциональное воздействие, так как только эмоции могут пробудить интерес.

Иерархически каждая последующая прагматическая установка включает одну или несколько предыдущих в разных сочетаниях. Наивысшей прагматической установкой является прагматическая установка на репрезентацию концептуальной картины мира, которая имеет глобальный характер, объединяет в себе все остальные установки и в каком-то смысле смыкается с общей направленностью художественного текста на эстетическое воздействие.

Необходимо также подчеркнуть, что с усложнением типа прагматической установки затрудняется процесс восприятия, но вместе с тем усиливается эффективность воздействия и глубина восприятия.

Особый интерес представляет рассмотрение **прагматической установки на внимание**. Наиболее подробное описание это явление, (называемое также актуализацией) как особый тип специального использования языковых средств, получило в Пражской лингвистической школе, где оно рассматривается в заимствованных из психологии терминах "автоматиза-

ции и деавтоматизации" восприятия. Под актуализацией понимается такое использование языковых средств, которое привлекает само по себе и воспринимается как необычное, лишенное автоматизма, т.е. деавтоматизированное.

На уровне словообразования средством "деавтоматизации", достижения установки на "внимание" являются все словообразовательные стилистические приемы (ССП) и, в первую очередь, такие, которые построены на выдвигании формально-структурных признаков производного слова (ПС). Под термином "выдвижение" следует понимать наличие в тексте каких-либо формальных признаков, фокусирующих внимание читателя на некоторых чертах текста и устанавливающих смысловые связи между элементами разных уровней или дистантными элементами одного уровня. Выдвижение задерживает внимание читателя на определенных участках текста и тем помогает оценить их относительную значимость, иерархию образов, идей чувств и таким образом передает отношение говорящего к предмету речи и создает экспрессивность элементов. Выдвижение обеспечивает единство и упорядоченность структуры текста (Арнольд 1975).

Особенности структурной организации ПС, составной характер его структуры представляют широкие возможности для реализации прагматической установки на внимание. С целью привлечь внимание могут производиться самые разнообразные трансформации в структуре ПС: разложение и перестановка компонентов, сращенция, использование морфемы в качестве самостоятельного слова, нарушения закономерностей комбинаторики морфем, повтор морфем ПС, которые выводят языковые единицы, образующие СПП за пределы их общепринятых, традиционных форм употреблений. Обратимся к анализу, проведенному на материале произведений Ф.С. Фицджеральда и Дж. Джойса.

• ...and I was glad that he was himself again, or at least the self that I knew, and with which I felt at home. (F.S. Fitzgerald, "The Rich Boy", p. 133)

• Unlike American trains that were absorbed in an intense destiny of their own, and scornful of people on another world less swift and breathless, this train was part of the country through which it passed. (F.S. Fitzgerald, "Tender Is The Night", p. 43)

В данных примерах происходит разложение и перестановка компонентов, что безусловно привлекает внимание адресата.

Как уже было отмечено, эффект выдвижения может достигаться за счет повтора как корневых, так и аффиксальных морфем, особенно, в случае многократного повтора.

• Creator he has created for his creatured ones a creation. (James Joyce, "Finnegans Wake", p. 27)

На этом примере можно проследить повтор корневой морфемы, словообразовательное варьирование, а также нарушение внутренней валентности производного слова. Все эти стилистические приемы задерживают внимание читателя на данном отрезке текста, вызывают интерес и имеют огромное эмоциональное воздействие, которое достигается многократностью повторений и "достаточной теснотой ряда", то есть когда повторяющиеся элементы находятся на близком расстоянии друг от друга. Рассмотрим следующий пример:

• He was thinking, he was living a world completely his own and in the small motions of his face, the brow raised or lowered, the eyes narrowed or widened, the lips set and reset, the play of his hands, she saw him progress from phase to phase of his own story spinning out inside him, his own, not hers. (F.S. Fitzgerald, "Tender is the Night", p.321)

В данном примере, для того, чтобы передать внутреннюю борьбу главного героя, автор, наряду с использованием антонимических пар "raised or lowered", "narrowed or widened", прибегает к словообразовательным средствам с целью усиления остроты восприятия – "lips set and reset". А также, для большей убедительности, автор вводит дополнительную информацию в пользу довода о том, что герой живет своей жизнью и никоим образом не может приспособиться к моральным ценностям своей жены. Используя прием нарастания "she saw him progress from phase to phase" и вводя слово "spin out", а также прием фрейминга при помощи фразы "his own", автор таким образом подытоживает мысль о том, что герой живет согласно своим, установленным им самим принципам. На основе словообразовательной корреляции в производных словах по принципу взаимоотражения возникают и семантические корреляции, которые приводят к семантико-стилистическим трансформациям коррелирующих слов.

Одним из основных приемов в реализации установки на внимание является окказионализм, который строится на нарушении внутренней валентности ПС, отклонениях от нормативного употребления языковых средств и имеет тот или иной стилистический эффект, который, в свою очередь, влияет на процесс восприятия. Как отмечает В.Елисеева, "при всем многообразии особенностей окказиональных лексических единиц, их характеристики основаны на взаимодействии общих для всех окказиональных единиц явлений – аналогии и деформации" (Елисеева 1984). Обнаружение аналогии дает толчок новым ассоциативным связям, что крайне важно для изменения семантического объема исходного слова и его элементов. Наиболее отчетливо явление аналогии прослеживается на словообразовательном уровне, где соответствие той или иной модели позволяет отнести окказионализм к определенной группе, разряду и т.п.

• Standing unself-consciously in the middle of the room to see which was the American ambassador, he realized with a start that he hadn't thought for Caroline for hours. (F.S. Fitzgerald, *The Bridal Party*, p.213)

• "Tell me of your experiences in the war. Are you changed like the rest? You have the same stupid and unaging American face, except I know you're not stupid, Dick." (F.S. Fitzgerald, "Tender is the Night", p.147)

В приведенных примерах окказионализмы привлекают внимание необычностью форм и отсутствием данных слов в системе языка. Вместе с тем, необходимо отметить, что нарушение валентностных свойств морфем не приводит к "затемнению" смысла, так как возможно воссоздать словообразовательный акт: *unaging American face – face, that doesn't indicate the age of a person.* (Лицом вы не изменились – все то же глупое нестареющее американское лицо, хоть я-то знаю, что глупым вас никак не назовешь.)

Реконструкция словообразовательного акта, основанная на разложении слова, также используется в качестве приема, усиливающего эффект "выдвижения". Таким образом, эффективность восприятия данного слова обусловлена всеми средствами воздействия – нарушением лексической и словообразовательной сочетаемости, разложением компонентов ПС, его мотивированностью и стилистической маркированностью в этом высказывании. С точки зрения эффекта коммуникативного акта в плане понимания этот пример убедительно демонстрирует разницу в восприятии простого и производного слова. Значение нового производного, в данном случае окказионального, слова предсказуемо, легко угадывается. В следующем примере окказионализм *gastropath* создан автором по аналогии со словами *psychopath, hydro path, naturopath.*

"... do you think after sitting up all night drinking beer, you can go back and convince your patients that you have any character? Don't you think they'll see you're a gastropath?" (F.S. Fitzgerald, "Tender is the night", p.206)

Благодаря свойству мотивированности производного знака, выводимости его значения, а также закону аналогии, которому подчиняются процессы словообразования, использование производных слов облегчает процессы как восприятия, так и понимания.

Явление аналогии неразрывно связано с явлением деформации. Деформация, то есть нарушение нормы на разных уровнях образования и функционирования окказионализмов, эксплицитно или имплицитно присутствующая в ней, обусловлена тем, что окказионализм вводится в текст намеренно, как сигнал экспрессии или элемент стилистического приема, и, следовательно, привлекает внимание читателя, заставляя его искать и воспринимать дополнительную информацию, заложенную не только в данном окказионализме, но и в тексте в целом.

• How bootifull and how truetowife of her, when strengly forebidden, to steal our historic presents from the past postpropheticals so as to will make us all lordy heirs and ladymaidesses of a pretty nice kettle of fruit. She is livving in our midst of debt and laffing through all plores for us (her birth is uncontrollable), with a naperon for her mask and her sabboes kickin arias (so sair! so solly!) if yous ask me and I saack you. (James Joyce, "Finneguans Wake", p.13)

• What a mnice old mness it all mnakes! (James Joyce, "Finneguans Wake", p.14)

Как видно из примеров, благодаря деформации окказионализма выделяются на фоне текста как экспрессивный элемент. Проявляясь на различных уровнях, деформация приобретает наибольшее значение на семантическом уровне: сдвиг в смысловом поле приводит к смене системы установок адресата. Графическая, а в устном воспроизведении звуковая деформация, нарушение словообразовательной модели или межсловной или внутрисловной валентности является сигналом смыслового изменения, происходящего в окказиональной лексической единице (bootifull вместо beautiful, strengly – strangely, forebidden – forbidden, livving – living, laffing – laughing, словоряд mnice, mness, mnakes, словосложение truetowife, postpropheticals, ladymaidesses и др.). Семантическая деформация может иметь разное выражение на уровне слова, указывая на экспрессивность окказионализма. При деформации наблюдается внутрисловный перенос, гиперсемантизация или нарушение семантической сочетаемости элементов. Деформация может быть также обусловлена контекстом или речевой ситуацией (Елисеева 1984).

Таким образом, прагматическая установка на "внимание" находит отражение в такой организации словообразовательных средств в составе высказывания (текста), которая, создавая условия для выдвижения формально-структурных признаков ПС, способствует актуализации его содержательной субстанции.

Литература

1. Азнаурова Э. *Прагматика художественного слова*. Ташкент: Фан, 1988.
2. Арнольд И. *Интерпретация художественного текста: Типы выдвижения и проблема экспрессивности // Экспрессивные средства английского языка*. Л.: ЛГПИ. 1975. С.11-20
3. Арнольд И. *Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования)* М Флинта: Наука. 2002.
4. Елисеева В. *Авторский окказионализм как средство создания комического эффекта (в прагматическом аспекте)*, (автореф. дис. ... канд. филол. наук Ленинград, 1984.)
5. Наер В. *Функциональные стили английского языка*. М.: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1981.
6. Fitzgerald S. *Selected Short Stories*. Moscow: Raduga Publishers, 1983.
7. Fitzgerald S. *Tender is the night*. Moscow: Progress Publishers, 1979.
8. Joyce J. *Finneguans Wake*. Penguin Books USA, 2002